

GRAN PAPELERIA Y FABRICA DE LIBROS EN BLANCO
H Y V. LIONS

GRAN
FABRICA
DE
LIBROS
EN
BLANCO.



AL
LIBRO
GRANDE

EFFECTOS
DE
ESCRITORIO
Y PARA
ESCUELAS.

CALLE DE TACUBA N° 6. **MEXICO.** CALLE DE TACUBA N° 6.

65. P.

N° 333 *Manos* / Precio _____

Para tener un libro igual indicar el número de orden.



Tecnológico
de Monterrey

de Aguascalientes

Dic 19 - 3 Jm Larda
1 1/2 comp

19 - 1 1/4 Fecapit
20 4 Larda

1/2 comp
21 = 2 Fecapit
2 Larda

24 3 = comp.
2 " = saca
2 " Fecapit



Tecnológico
de Monterrey

Arístaino González - Agente *Yitwaka -*
no firmada
Leonardo González — id
José González — en unutil delos brazos
José Cortes — id
Pablo Salas, muchos hijos id



Tecnológico
de Monterrey

Alfabeto totonaco

a. b. c. ch. d. e. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s.
t. u. x. y. tz. lh

La k. es muy gutural; se pronuncia constriñendo fuertemente la garganta

La x. suena como la ch. francesa

La tz. como en mejicano o alemán

La lh. se pronuncia pegando la punta de la lengua en la base de los dientes superiores y emitiendo el aliento con fuerza de modo que salga por ambos lados



Tecnológico
de Monterrey

EspañolTotonaco de PapantlaId de la Sierra

El hombre, los hombres.	Chixcú, Chixcugüin	Id
El cuerpo	Magni	" "
Piel, cuero	Xuhua	" "
Carne	Lihua	" "
Hueso	Licut	" "
Cabeza	Xacxaca	" "
Cabello	Chixit	" "
Frente	Fancán	" "
Orejas	Fakan	" "
Cejas	Lagtitrasat	" "
Ojos	Lacastapu	" "
Pestañas	Lacatásat	" "
Párpados	Quilhpán lacastapu	
Siene	Lagt lacatín lacatín	
Nariz	Quincán	
Mejillas	Lacacatín	
Boca	Quilhni	
Labios	Quilhpim	mandíbula Calheagua
Lengua	Simácat	
Dientes	Fakan	
Barba	Calhtrán	

Español

Totonaco de Papantla, Id de la Sierra

mandibula = Calhacque

Patilla	Calhchixit
Cara	Lacán
Pescuero, cuello	Pixni
Truca	Aglhtanpixni
Hombros	Oexpacán
Espalda	Aclhchán
Espina dorsal	Lituxcán
Valgas	Fantzacat
Rabadilla	Fisca
Pecho	Cuxmicán
Costilla	Fapan
Barriga	Pán
Ombigo	Fampresoni
Festiculos	Fanchitixit
Pene	Faxu
Ano	Listin
Bellos del pubis	Puchixit
Corazon	Racú
Pulmones	Poko
Intestinos	Palugua
Higado	Yhuacaca
Ingles	Kejino Puno Macafixani

Español	Extonaco de Papantla	Ed de la Sierra
Riñones	Pastapu	
Vaso	Parhian	Resano - Matralina
Vegiga	Putzulut	
Orines	Fzulut	
Excremento	Catzasa	
Bilis	Xicait	
Saliva	Chijut	
Catarro		
Sudor	Exkacat	
Braxo	Macxpan	Jotaro Axtan
* Antebrazo		
Puño		
Mano	Macan	
Dedos	Capunfulu macan	
Uñas	Sijan	
Codo	Pata mactran Magxan	
Muslo	Atlhaantun	
Pierna	(Fautin) Chaxpan	Pantomilla - Fautraspican
Rótula	Frokosni	
Tobillo	Lacstin Fupixni	Lacstin Sargantia aut fis
Pie	Fupin	
Sangre	Caglni	
Venas	Emijut	



Corilla Akésti Oler Cancagnanar

Español	Fotonaco de Papantla	Yd de la Sierra
Oido	Liakaguan	
Paladar	Liacaliguánar	Puquihcárit
Barriga		
Espalda	Achchán	
Criatura		
Muger	Tuscát	
Crina	Tucnat	
Crinos	Lagru maján	
Anciano	Kolo	
Aniana	Chat	
Muchacho	Cahuasa	
Mómas	Friquit	
Organo sexual de ^{la muger}	Tupán	
(Festículos)		
(Pene)		
Padre		
Madre		
Abuelo		
Abuela		
Bisabuelo		
Fio		
Fia		
Esófago	Pukotrit	

Hermano

Id. mayor

Id. menor

Hermana

Id. mayor

Id. menor

Primo, a

Sobino, a

Cunado, a

Serno

Nuera

Suegro

Suegra

Hijo

Nieto

Bisnieto

Esposo, a

Esposa

Concuina

Huerfano

Limascon



Tecnológico
de Monterrey

Animal	Indiastanca	Ropa - Sacat
Caballo	-	Blanco Sacaca
Yegua	-	Negro Chitaca
Mula	"	Colorado Futuro
Burro	-	Azul Hua Alhpuporo
Perro	Chichi	Amarillo Alhpuporo
Leopardo	Alhpuporo	Morado Alhpuporo, Guogiqua
Figre	Lapromit	Verde Stagni
Figrillo	Fanguitini	Escalera - Pitakotini
Osa		
Gato	Chitini	
Cerdo	Paxni	
Conejo	Scari	
Ardilla	Ystay	
Res	Guacas	
Venado	Jugari	
Jabali	Quigini-paxni	
Marta	Ystagnagqua	
Nutria - perro de agua	Fanketritri	
Raton	Friya	
Armadillo		Chupamiel - Inveni
Quautya	Sacagmacho	Muruelago - Yaguita
Fuza	Sacag	
Flanache	Yatari	



Fejora	Sacate		
Urua	Abusajon		
Chupaniel	Amurru	Atlatl	
Quernos	Acalohot	Atomo	
Hueso	Linaat	Fejora	
Rabo	Setajon	Comaraga	
Atomo		Atafiacin	
Aves		Comilla	Sasari
Huajolote		Armarillo	
Gallina			
Gallo		Vivera	Lingua
Pollo		Lagarto	Uapin
Tarsan		Tortuga	Mayani
Copulite		Lagartija	Estuluen
Chachalaca		Monterudo	Skolola
Focax		=	
Fordo		Pescado	Famagni
Perdi		Huera	Patragua
Godorniz		Camaron	Seabam
Paloma ^{mediana} morada		Acavaya	Acachoto
Lopilote		Hueros de tortuga	Calhuan - Sayam
Aguila			
Savilán		Sapo	
Fewolote		Rana	
Carja			

	Universo, mundo - Catuaguat
Huevos	Cielo Atapum Ceros Sepi
Plumas = Peagispim	Fierra Fiyat Piedra Chiguis
	Fuego Uhayat Fierra
	Agua Chuchut Mar Pupumini
	Sol, Chichini Rio Caltuchotes
Vidrio Uhtarat	Luna Papi ^{Eclipse} Arroyo, ranja Puser
Vidriera Hualhtin	Estrella Stam Fango Puklan
	Luzero Matucui Camino Fiji
Granizo Chepat	Cometa Infierno Calinin
Escarcha Puxu	Arve ^{Puelhari} ^{Mogua} Muerte - Salclucut
Sereno Manicani	Luvia Sea Vida Listagnat
	Relampago Diablos - Flakuliti
	Nieve, hielos Uigui Cadaver An
	Arvizos Chamaxculit
	Viento - Uri Granizo - Chepat
	Fueros Escarcha - Puxu
	Dia Cauchini Sereno Manicani
	roche Catucui
	Manana - Fundain
	Farde Fundascaca
	Crepusculo matutino Gamlancom
	Ido vespertino Puntzisa
	Montana Catallipam
	Claro, Sabana Casacatin



Tecnológico
de Monterrey

Rois Castellum
Fruens Fugili Macaguan

Arco - Putiponi

Fiebre, calentura Ithayal

Cielo

Frios Lontots

Rubens akapimit

Dolor Catranit, Sapanit

Afuera R. Kefian

Inflamacion Comit

Patio Liriltin

Sarna Xil

Principal opaton Malana

Fina Ogetichu

Amor Pulana

Jiste - Falhuin

Sopit Malantokon

Grans Fyrai

Vacito Curu



Tecnológico

de Monterrey

Mastrador Pustan. May Cusi

Escalera Litokotri. Pirriente Ucin

Generos Phakat. Pine Lixquit

Aguardiente Cuotun. Aujas Litokon

Agdalau. Kilo

Vino tinto. Seda Litzapian

Frijol. Algodon Panaman

Jabon. Carabin Lisalatoru

Sal. Polvora Yengot

Chicle. Clavos Lisam

Ule. Zanapa, frasca Pilisat

Fabaco. Sombros. Tempulido

Insectos

Mosca	Ximagua
Mosquito gegen	Stapun
Lo rodador	Cuxta
Sarando	Xuy
Abispa	Kalat
Cuuya	Pilam
Gribo	Silagin
Horniga	Chaan
Tarrapata	Xeapa
Pivolillo	Tecnologico
Conchudo	de Monterrey
Alacran	Fasuya
Arana	Akagii'lut - Fucay
Caracaracha	Xunfipi
Pepeyote	Matraya
Chinche	Mazpapa
Arador	
Largosta	
Mariposa	Xapipilia
Pulga	
Pioja	Skata

Carabel - Macaxat - Kaluniani
comulgar Akanan
fe le anatlá

Presunido - Pagtahuan
Heremia - Pacanica

Suspiro

Galkhpani

Bostejo

Fakaacápat-pat

Sordera

Acatafay

Estornudo

Astisagnan

Vomito

Pallanan



Tecnológico
de Monterrey

Cha-Fan-Ag-Lag-Can-Pa-Maj-Pu-Pix atados ares

Uno	Fern Particulas que se ante-
Dos	Fuy poner á estos numeros
Tres	Futu cuando se designan
Cuatro	Fati personas ú objetos
Cinco	Quitzi Si se trata de personas
Seis	Chapan se antepone la particula
Siete	Fujin cha: v.g:
Ocho	Fzayan 5 hombres se dice
Nueve	Xajatri Chaquitzi chuzujim
Diez	Cau 5 Caballos; Fanzutzi
Once	Catutu catuayn
Doce	Cutay Si se designan ob-
Trece	Cututu fetos redondos ú
Catorce	Cutati ^{de una forma} parentes se antepone
Quince	Cuquitzi ag: 5 naranjas. Ag-
Diez y seis	Cuchazan quitzi laxia
Diez y siete	Cutujin Para objetos largos
Diez y ocho	Cutzayan y aludrios ú pare-
Diez y nueve	Cuinapatri cidas se antepone
Veinte	Puzam Cao: 5 puros Canqui.
Veintiuno	Puzamatun tzi axat
Trenta	Puzamacan Para objetos filares
Trenta y una	Puzama Catutu y redondos Lag:
	5 Reales Lag quitzi
	tunin

Español
El hombre, los hombres
Cuerpo
Piel

Musculos ó carne

Huesos

Cabeza

Cabello

Cara

Frente

Siene

Orejas

Cejas

Ojos

Párpados

Pestañas

Mefillas

Nariz

Boca

Labios

Dientes

Lengua

Páladar

Totonaco
Chixcú, Chixcugúin

Magni

Xiqua

Liqua

Licut

Xacxaca

Chixit

Lacan

Fancan

Sacstincan

Faken

Lapitxasat Acstankalacatzin

Lakastapu

Lapitxugua

Lacatasat Lakatzunt

Lacastivi

Lumcan

Lulhni

Lulhpin

Fatxan

Simakat

Puquihcatxit ó Liacaguana



Tecnológico
de Monterrey

Maxilares ó quijadas	Calhicagus
Barba	Calhikan
Barbas ó patilla	Calhichizit
Cuello, Pescuezo	Pian
Cruca	Agltanpizni
Hombros	Cerpakan
Sobaco <i>Paleta</i>	Axtan <i>China</i>
Brazo <i>antebrazo</i>	Pakan <i>Maxpan ofundelakut</i>
Codo	Maxpan <i>Maxkizan</i>
Antebrazo <i>Brazo</i>	Maxpan
Puño	Chicapan
Mano	Manan
Dedos	Laktun macan
Uñas	Lijan
Palma de la mano	Fakanpim macan
Dorso de id	Ken macan
Espalda	Achichan
Espinazo <i>de marra</i>	(Lituxan) (Istunin)
Castillas	Fapan
Coxis ó rabadilla	Fisca "Fásnic" glandula arietan que tienen las aves
Calgas	Fankacat
Cano	Listin
Pecho	Cuxmim
Caseras	Fantim <i>Electo. Anpim</i>



La madre	El ovario	Pumacamat
Cerebros		Fancupni
Coronilla		acstipim
Barriga		Tan
Omblico		Fampusni
Bellos del pubis		Puchixit
Ingles		Kepin
Pene		Faxu
Festuculas		Fanchigixix
Pechos de la mujer		Frequit
Organos sexuales de id)		Pupa
Pierna		Fantim
Muslo		Achltantim
^{Pierna} Rodilla		Chupani
Pantorrilla		Tyokoni
Garganta del pie		Esquimok
Fobillos		Kestim
Falon, carcañal		Tantrafusa
Pie		Fupixim
Esófago		Lacstin
Estomago		Fxanat
Intestinos		Fupim
Redañ		Pukotnit
Pulmones		Poko
Corazon		Palugus
Higado		Makalina
Intestino ciego		Patxof
		Poko Chuyut
		craci
		Uhuacaca
		Pualapim



Tecnológico
de Monterrey

Baxo	Pácharu
Rinones	Pastapu
Veziga	Putulut
Fendones	Snufut
Venas	Snufut ketraca capllinu
Arterias	Id ketraco id
Sangre	Capllinu
Sesos	Equitit xaxrau
Cerilla	Atkesti
Lágrimas	Xancat o xilit hacastafat
Mojas	Xancat o xilit
Hiel	Xilit
Orines	Fxilit
Excremento	Catrasa
Sudor	Cxkacat
Estornudo	Atisafmat
Bostezo	Fakaxcapat
Leche	Fziquit
Coyunturas	Fracastuu o Fabastucut
Suspiro	Galhpanit
=	
Fas	Cupimut
Catarro	Calhamat



Tecnológico
de Monterrey

Sordo

Mudo

Calentura

Frios

Viruelas

Granos

Naudas

Inflamacion

Sarna

Fina

Tiote



Tecnológico
de Monterrey

Acatapay

Koko

Uheuyat

Lonkot

Paxhuat

Fzixi

Cumi

Cumit

Xil

Chichi

Falton

Muger

Andiano Viejecito

Anciana

Joven

crino, criatura

Casado, a

Soltero, a

Huerfano

Bisabuelo, a

Abuelo, a

Padre

Puscát

Kols' Kolotxin

Chát

Cahuasa

Skata

~~Sanacastobita~~
Makaptoca

Láhuassun, Fguimaticu

Limaxcan

Sim o' Sanapapa

Papa, Chá

Fivi

Bis Madre

Hijo, a

Hieto, a

Bisnieto, a

Hermano, a

Hermano mayor

Id menor

Hermana mayor

Id menor

Hijo

Hija

Sobrino, a

+ Esposa, a

Cunada, a

Concuino, a

Suegro, a

Servo

Esposa

Padrino

Madrina

Abogado, a

Entenato, a

Primo, a

Ize

Camu

Famat

Kakatanat

Facam

Purru

Faji

Pipi

Futi

Caicu

Chapu

Caupacat

Fala

Yasta, Chapasquin

Caastatit

(En la Sierra) Quim putiya Hat - Quim putiya txe

Pugiiiti

Id

Cuompali tici

Id txe

Siulanacom

Fucóm

Fapuxnimit



Tecnológico de Monterrey

Animal, animales.	Quetzaltenca, Quetzaltencañ
Mula	Id
Caballo	Cahuayu
Res	Huacax
Leopardo	Thupukon
Figre	Lapamit
Figuillo, gato montés	Lokemtkin
Onza	Fanquitini
Gato	Mistin
Flacuache	Itan
Comadreja	Imafan
Perro	Chichi
Perros de agua o nativa	Fankettkin
Marta	Cataguafguz
Chupamiel	Sincummi
Armadillo	Cuyuz
Fuza	Sacas
Cuautuza	Sacasmacho
Cerdo	Paxni
Tabali	Quitui-paxni
Venado	Tugui
Conejo	San
Ardilla	Stay

Mam chica - Makasacat
 Mam chila - Makapusun
 Mam larghi - Makaquibini
 Mam chila - Makaxili

Raton
 Mapiache
 Murcielago
 Mono
 Fesora
 Lorrillo
 Rato o cola
 Cuernos
 Cascos

Frijol
 Mapiachin
 Tequila
 Muxni
 Cuuti
 Lasan
 Estafan
 Scalokot
 Istusifan



Tecnológico
 de Monterrey

Lagarto o cobrillo
 Fortuga
 Rana
 Zapo
 Culebra, gusano, vivora
 Lagartija
 Monterudo
 Escorpion
 Vivora de Cascabel
 Camaraya o langosta
 Camaron
 Pescado
 Escamas
 Bobo

Uxi
 Gayam
 Tequasquan
 Chak Chichak
 Luqua
 Estulucu
 Txiololo
 Kabre luguz
 Macaxat luguz
 Akachoco
 Xcatam
 Famafni
 Maffipias
 Cantasquiti

Guarina
Bagre
Aguila
e Ave

Xulh

^{Donca} Tokoso Robalo Chucumucquite
Cloyanna fruit - Enapa
Xolot
Luguasquiti
Lacacuya - Frucha
Cosmit - "

Pavo communi, quapolote
Ca la hembra

Fajna' - Pastoyat - P. de an
Chaquila' Palkpimipin - de az
royo de aqui

Gallo
Gallina

Fidulokot
Tatilan Sabalo - Chixucginihija

Pollo
Faisan

Puyu Yotimira cha - Jaina
Sipijtzoko almeja - Sepiyut

Capolite
Chachalauq

Extagiii' Burgado - Xoke
Chpatake

Gallineta
Perdi

Fantucaltea
Chaveron

Codornis
Fornax

Acacucu
Fuxtuculut

Paloma mediana
Yo mas pequena

Fantzasnat
Puesnut

Caltehoupi - pino
Chalchum - Espulom
De Jizpili - Creata

Fordo
Primavera

Chek
Patofto Cacanipake

Gavilan
Hopilate

Guaya
Chim

Garza
Fecolote

Loko'
Moncsno'

Papran
Pitoreal

Papan
Antxcaxa



Tecnológico
de Monterrey

Insectas

Moscon, ficote

Mosca

Mosquitos gegem
Lo rodados

Zanudo Zanudo

Cucaracha

Chinche

Pepeyote

Mariposa

Cucuyo

Gribo

Abispa

Hormiga

Garrapata

Arana

Alacran

Piojo

Pulga

Gorgojo

Viragrillo

Langosta

Fiferilla Amiera

Fiferilla

Uaii

Ximagua Chinchi

Stapur

Cuxta

Xuy

Ximpupu

Maspapa

Matraya

Xepipiliak

Pisam

Chagan

Kalat

Chaan Uhuayat (la grade)

Xcapa Xetabalan) midia

Acabulut, o buay

Fascuy

Scatan

Agtris

Xequana

Acacuxtu

Xetugui

Quixix

Statu



Tecnológico
de Monterrey

Frutas	Natahuacatquitui
Calabaza	Cipsi
Espinoso, Chayote	Mayac
Platano	Sefra
Carnote	Manta
Tucana	Cuyim
Yuca	Coxcahuu
Saguí, ferritos	Matrok
Arroz	Achitquitui
Guayaba	Asihuit
Aguacate	Cucatlilh
Jinicuit	Falaska
Chalaguite	Calám
Xaranga	Laxix
Lima	Linux
Limón	Linumis, Xcuta
Najote	Taca
Ed chis	Xculafac
Ed mamey	Langa faca
Ed labello	Achxitfaca
Ed prieto	Suqual
Ed mante	Cucumi
Ed oropis	Pija

Pitaya	Lingüáxit
Pina	Macxatxi
Coyol	Ellokot
Pagua	Mokot
Cirucla	Yhpan
Aguacate oloroso	Yciatan
	leucata

Arboles madera, lena	Zuchui
Chaca-palo mudato	Fasin
Cedro	Pucunquihui
Caoba	Jaca Macxatquihui
Zapote Falso	Jaca
Elrosal x	Cáscara = Coxera
Chijol = Ebano x	Xacana
Sangre de drago	Chichisti
Carra	Puffinun-quihui
Palma	Chancat
	Chacagual

Plantas, Legumbres

Bepuco	Mayac
Culantro	Culantro
Epasote	Rejhui
Lervabuena	Amugim
Papaloquelite	Chapagual
Aisyo	Jinan
Fomate	Pajhcha
Chile	Piri
Ed verde	Langa pin
Ed seco, chilpoda	Fimipin



Verdolaga
Zuelite
Maiz
olote
Chiltepin
Pimienta
Mostaza
Frijol
Alberjon
Ejotes
Flor
Hojas

Fotomoste
Maicillo
Algodon
Fabaco
Laffujin
Uurr

Lilokoinganote
Kotken - fragaria

Stapu
Chicharo
Sonapanca Stapu
Kanat
Pakain, tuquan

Vainilla
Kargap ~~XXXXX~~ ^{Voron}
Chicle
Hule
Sera
Miel de colmena
Miel
Aguardiente
Panela
Fabaco
Famales
Ballas dulces
Fortilla
Comida
Carga

Tanat
Chaya
Fzacat
Fzacat
Lilham ^{arena} ^{Muntzay}
Luhuitaxcat ^{Muntapu teom arena}
Fzacat
Cuchm
Lassi ^{Alataunta = Estar tranquilo}
Aruit ^{Curnos cataguila - Sursate en pino}
Guat
Sacsiquat
Char
Faguá
Fama



Estribos _____

Trenos _____

Areólito, bolido

Fatospos

Parr

Queso

Fapanos

Mundo

Tierra

Piedra

Lodo, barro

Arena

Cerro ^{Cal, ceniza}

Llanos

Sabana

Camino

Mar

Rio

Arroyo, ranja

Poza

Manantial, pozo

Cielo

Sol

Estrella

Luzes

Putatuti

Y takalhuu caguallu

Ystumtlau

Castilaucho

Quixu

Lakapixiu

Caturagual

Fiyat

Chiguiix

Petlin

Muntapu

Sipi

Catalhpan

Casacatri

Fiji

Pupumi

Calhuchoko

Puxka (Cal-Casta)

Mulastacti

Faxtumi

Akapiin

Chictini

Stau

Matumun

Brasas
Laguna

Talanat
Fajutima

Luna

Papia

Cometa

+

Oscuredas

Pochtuta

crive,

Atiqui Puchmi

Aqua

Chuchut

Aguacero

Palha sen

~~Llovizna~~ Lluvia

Sen

Hielo, Nieve

Miqui) Relampago = Maglit

Granizo

Chepat) Fueno = Jilt

Escarcha

Puxu) Vapor = Mijimat^{xilit}

Sereno

Mancana

Ros

Yelmu o Carlimun

Viento

Un

Arcos iris

Chamaxculit

Luz

Ykakax, (Fzania luz de la luna)

Calor

Yhcayna

Escopeta

Litalatni

Arco

Paxmut o Pitipeni

Flecha

Litipeni | Atarraya

Machete

Maclita

Cuchillo

Cuchilo

Coa

Chanax

Aguzelo

Liasluggim



Tecnológico
de Monterrey

Recto, derecho — Faus — Fikim Yeluloko — Statu
 Curvo — } Uheahaili
 Chueo — }
 Forido ~~entredado~~ — Aofehuro — Fasigimut Falagapmit

Blanco	Sacaca, Anapapa
Creo	Fzitzaca
Colorado	Fzutroko
Amarillo	Elmucucu
Verde	Ystapri
Azul	Yspupoko
Morado	Yhpupoko, Scojniqua
Pinto	Ypimiri
Alto	Fallman
Bajo	Fikim, Retau
Grande	Langa
Chico	Lafrau
Largo	Lalman
Ancho	Filanga
Angosto	Putau
Ralo	Sampaka
Fusido, liso	Ylipingui, Usmatana
Bueno	Fan
Malo	Yitlan
Constante, filoso	Stayana
Duro ^{bellado}	Palha
Blando	Fzulaca, tzatatz
Empachado	Fapaxcatli

Bonito
Igual,

Sabroso

Redondo

Plano

Fuerte

Grueso

Delgado yo hablando de personas
flaco

Fino, delgado

Ordinario

Frio

Preso Responsable Akalshinan

Carcel Agua bendita Siuna'chuchut

Trabajo

Confesion

Cargos

Caliente

Luzo

Limpio

Horoso

Apestoso

Corrompido

Sabroso

Amargo

Dulce

Fibrio

Varigon

Chato

Fasciungalansit
Axtum

& Koma

Stilili

Aespustim

Flihuaca

Fulanga, istacululu

Itacaca Kelanga
Keltzi

Estunti, Tzatzuntin

Estululu

Yscapuhui

Akalshinan

Siuna'chuchut

Tecnológico
de Monterrey

Chichi

Palacq

Yscalmanu

Muesin

Pucsa

Zuincala'

Yquija

Xun

Sacsi

Sapapa

Zuincanokolo

Kankaxtacala

Achatado — Pachatala

Largucho — Palupaka

Mon — Kakalshokotuti

Cochantado — Jucanuit

Interior
Exterior

Pulagui

Acido

Yxuta

Plante

Uhcaca

Fronido

Macagnán Macacsaray

Punto del machete, &c.

Majhtran

Camino

Fiji

Casa

Chiqui

Iglesia

Puculan

Pueblo

Cachiquin

Pueblo natal

Chuchutsipi

Santo

Siulan

Obispo

Tecnológico

Sacerdote

de Monterrey

Matrimonio

Flatcan

Famacastoc

Confesion

Ulacana talacathin

Pecado

Falacathin

Cielo

Akapin

Infierno

Calinin

Muerte

Nin

Crucifijo

Lacatmanat

Diablo

Flahuiti

Lacruete

Salalucut

Bautismo

Faminin

Fe

Canalhtá

Ropa	Llacat
Camisa	Id
Calzoncillo	Fatamu
Enaguas	Kan
Quexquén	Laxchituit
El cuello del id	Exfixtamu
El rededor del id	Expatum
Faja	Litamfrachi
Sombrero	Tumfulito, Fajru
Seda	Litzapan
Algodon	Panamae
Auja	Lixtokon
Escoba	Lipaltu
Escalera	Litokotri
Olla	Talu, Hamene
Tarro	id "
Cazuela	Casula
Plato	Pulato
Peine	Lisquit
Tabor	Lichakan
Sal	Matgat
Velas	Cantila
Aguardiente	Cuchu
Harina, masa	Esquitit

Grise	Mataucamayumi	
Atole	Kela	
Huevos	Calhquat	
Manteca	Mantica	
Piedra agria	Yuxta Chugix	
Polvora, carbon	Ycoyot	
Clavos, fierro	Licari	
++ Panuelo	Luxu	Cresiente Flangana
Zuela, Quonachos-	Fuxungu	
Papel	Capsnat	
Pluma, pumel	Litropri	
Finta	—	
Lagos, reatas	Fasigiri	
Pita	Uhuarat	
Ferrote	Patgay	
Sudaderas	Kellapat caguallu	
Silla	Putamul "	
Freno	Caphitzim "	Litzacat
Fablas	Uhuacala	
Mesa	—	
Barro	Faxtiat	
Asiento	Putamulh	
Petate	Yxtiat	
almohada	Oxtiat	
Lama	Putama	

Bosque	Caquimim
Sacate	Sakat
Trasada	Pilisat, tzupmit
Oropiel	Fronquimim
Ticaras o sacuales pintados	Falhtu poka
Batea	Cogicacas
Ticara	Cax
Pipian - pepita, genilla	Falhtzi
Huevos	Calhtuat
Paral	
Libro ^{yo redondo}	acstinat Liactalhtahuat
Almague, tierra roja	Cutzim
Fesa	Patzaps
Enfermedad	Fajatat
Medicina	Licuchim
Medico	Cuchumim
Licenciado	Uxpic
Espina -	Uhtuim
Raices -	Fankaxat
Retono	K Pokerisnapanka
Granadilla acida	Puxulmoat
Caracol	Catlofli
Metate	Taquat
Cafete de moler chile	Puxpratan
Piedra de id	Molenders - Puxquit Lixpratan crison
Ceniza	Uhuacat
Fogon	Pulhtuyat
	Guile - Lacstan

Pronombres

Yo	Aquit
Fu	Huix
El ó aquel	Amá
Nosotros	Aquin, Aquinán
Vosotros	Huixin, Huixinán
Aquellos	Amako, Amakochán

Mi, Ello	"	Lui, quilá
Fu, Anyo		Ello, milá
Su, De él		Ello, islá
De nosotros		quidacán
De Vosotros		milacán
De ellos ó aquellos		ixlacán

Aquel, aquella, aquello	Amá	} Para mí
Ese, esa, eso	Namá	
Este, esta, esto	Geé	

El que, Qui, quien	= Fi - Ficu - mat =	"	Nosotros = Ixlacata aquin
La que	= crima -	"	Vosotros
Lo que -	= Fu	"	Eellos
Como tu. . .	Lataya quix		
Cualesquiera,	Catigna		Como quiera Calalagua

Ya no puedo
Atakalana

Mencar

Ya no puedo, con dificultad
con trabajo

Fasakalinij - Fatzaguaji

Vervos
Fenfivaiticos en iy

Amar

Querer

Cover

Frabajar

Comprar

Beber

Comer

Gr

Venir

Volver

Volver á ir

Pedir

Dar

Fornar

Robar

Furar

Botar

Vivir

Morar

Emendar

Salir

Entrar

Espantar

Parquij

Lacasquinij

Fzabay

Chalhcatanij

Famaguay

Cotunij

Guay

Canij

Mijij

Mibaraj

Cambaraj

Squinij

Mastaj

Fyayij

Acathanaj

Falatranaj

Makanaj

Lamanaj

Milhinij

Skoguj

Faxkuj

Fannij

Makalhanaj

Del principio

Indistintamente

Ferminados en ay

Encender, mostrar	Masiniy
Apagar	Smiliy
Sembrar	Chanay
Nacer	Lacaguananay
Nacer la semilla	Pulhay
Cerrar	Malschaguay
Abrir	Malaquiy
Arreglar	Castlahuay
Jugar	Abamananiy
Cambiar, trocar	Laxtapaliy
Mantener, alimentar	Maginiy
Sostener	Chitiy, Chistiay
Amarar	Chitiy
Desatar	Txuntiy
Medir	Uhcay
Envolver	Mafchiniy
Adelantar	Pulay
Vaiar	Estakey
Defar	Mlaxtakay
Lenar	Pupuy, Fatxamay
Comulgar	Akanay
Heruir	Pupuy
Ayudar	Mastayaniy
Cargar	Luchay

Kann	Pisnit
Kadar	Xiguatnanniy
Sambullwre	Fannati Fannatzi
Contar	Putlakey
Pelear	Faratagnay
Bajar	Fasfay
Subir	Faxtuy
Entrometerse	Pafstanuy
Embriagarse	Akachiy
Adelantarse	Pulay
Voltear	
Cortar	Chunuy
Trozar	Catiy
Punzar, fuzgar	Chuxuy
Dividir	Fapitziy
Voltear	Falacaspitziy
Bajar	Pagniy
Forcer	Fasigiiniy
Empañar	Ejempelo de Conjugacion
Pisotear	Lafstayay
Morder	Txananiy
Mascar	Fzakapatziy
Apreglar	Caxthamuy
Espumar	Uhtunuy
Kacer, ver la luz 1. ^a	Lacaguananiy, Pisniy
Probar,	Malulostiy
Fumbar	Framiy

Cortar, ^{Sabid}

Terminadas en un

Adverbios

Entier	Fuxamatá
Ayer	Kotain
Hoy	Chi
Mañana	Chali
Pasado mañana	Fuxama
Hace 8 dias	Furaya
Dentro de una semana	A turná
Dentro de 1 mes	A aglun fapá
Dentro de 1 año	A cata
Siempre, en todo tiempo	Caniniquá
Siempre	Tucani
¿Cuándo?	Yanicu
¿En que día?	¿Fuan ya quilhtamacu?
Entonces	Aexni, acxnicu
En su día, en su tiempo	Aexni ix quilhta
En su tiempo	Y quilhta
Ahora es tiempo	Chi ix quilhta
Hace un año	Catata
Hace mucho tiempo	Macasá
Hace un momento, ahorita	Ucu
Hace rato	Liyajá, Liyata
Inmediatamente	Fungar
Aun no, todavía no	Xi náf

al momento acto continuo, al momento	Fungán, Alista
En seguida, despues	Hastán, Alista
Pronto, aprisa	Izapu, pala, isilla ^{comiendo} (tatgalk)
Aprisa Despacio	Lakasi
Ahoita mismo	Chi tungán
Luego, dentro de un momento	Apuntzi, apuntzusi
Muy temprano	Puntzisa
Temprano	Izisa
A medio dia	Fastunut
ca las 12 - alas 3	Y Maputa Mapcan
En la tarde	Smalancan
Muy tarde	Fisguamafá = anocheiendo Cakotani, Kotamya
Osureciendo ^{gala metida del sol}	
Por la mañana	Fundani
Por la tarde	Fundascaca
De dia	Caungimí
De noche	Catimí
Amaneciendo	Ykakama
Diariamente	Chali Chali
Año por año	Cata Cata
Al siguiente dia	Yali chali
Probar	Maluloffiy
En otra vez ^{otra ocasion} otra vez	Amagtimelbitam

Aquí

Ahi

Allá

Mas acá

Mas allá

Cerca

Lejos

Muy cerca

Muy lejos

En donde, donde, adonde.

Alto

Bajo

Hondo

Encima

Debajo

Al pie

Antes, Antes de todo, primero

En frente

Adelante,

Delante

Atrás

A un lado

ala derecha

ala Izquierda

Juú

Xanú

Aná

Xapámin

Xpakanachá

Lakatzú

Uakat

Uastim lakatzú

Ligua Uakat

Picu

Fallimán

Futzú

Pulhman

Xe Aspín

Xe tampin

Xe lakantim

Pultr.

Xe lacatin

Pulana

Xe lacatin

Xe ken

Xe pastim

Papcanat

Pacxunqui

Frau: Ramirez ~~incendiaris~~ de Polutia

Al derredor Maastiliy Maastiliy
En ninguna parte a ninguna parte Si ni

Preposiciones
Adverbios

en	Tag, a
con	li
de	Yala
Para,	Tabacata
Porque	Lo

Conjunciones

y	Kagna, a, cha
o	ni

Intersecciones

!He!	Hola!	!Ka!
	As	Silencio, quieto
	Coxita	Pobre, desgraciado!

Dialogo familiar

Salud, saludo a toda hora	Calhen
Como te va, como estas	xiuchula lapat
Bien y tu como estas	Flan iq lomc cha kiiix
Lo mismo a Dios gracias	ca kthin la casquinit indio
	Pi chunata' cagua
De donde eres	xiuchala kiiix
Donde es tu tierra	xiuch min chuchutapi
Donde estabas	xiuch min pakana
Soy de Mecatlan	Kalag kamayakni
Chayulla es mi tierra	Calidapi quin chuchutapi
Soy del Opital	Kalag Caucaxapi
Cuando llegaste	xiuch tat
Hace un rato	Liyaja igmilt
Veniste solo	xiuch taktumit
Yo solo	Lum taktum
Vine con mi hermano	Lum tacam ig tamilt
¿Y que veniste	Fuen lag tamita
sin objeto	Cag chuta milt
Vine a bautizar milip	xiuch tamunum quin skata
¿Quien es el patrono	Fuen ix seulanat
Y su madre	Cha ix seulanat

Mi tío es padrino
y mi tía la madrina
Cuando nació
Hicieron una
Cuando te ves
Dentro de 1 semana
Dentro de 15 días
Ya me voy

Hasta que tenga el gusto
de volverte hablar

Ve con Dios
Saluda a mi hermano

Ven acá Compadre
Tiempo ha que no te ves
Donde estabas
Donde te habías metido
En mi rancho

Porque no habías venido
Porque tengo mucho trabajo

La cosa has sembrado

Quin cucu ix suudmollat
segua quin napa ix sicu
Tunim Lacahuananit
Tunmayá
Tunich na pitea
A Tuná
A cuquihisná
Camaja in chi

Paraque chiquinavibara

Ca'tipicankepi

Dios cacalhuca quin papi

Catati jeni Cumpali
Chakasa ni agCACXITAN
Nien ix gilita

Nien ix Tammita
rag quin pucuxtu

Julu ixlacata ni aglanite
Ylacata lhuqua jeni quin
tasucufut o quin kachalt
catnat

Fuen Chanita

Se sembrado maiz Chanit cuxi, aquit
tabaco y caña ragna chancaat
Cuanto gana un ^{Truu chulá} ^{Alaja} ^{la}
jornalero ^{ghatome} ^{caña}

4 d diarias sin los ^{Laptali} ^{sumin} ^{chali} ^{chali}
alimentos ^{para} ^{mi} ^{maguican}

A que hora entran ^{Fuenya} ^{hora} ^{gucucan}
al trabajo ^{chalticatanacan}

Cuando sale el sol ^{Axi} ^{tastume} ^{chichini}
A que hora se ^{Fuenya} ^{hora} ^{magui}
da de comer ^{da}

Tecnológico

A medio día ^{Fuadmoat} de Monterrey

Tambien yo voy a ^{cha} ^{nacm} ^{aguit} ^{chak}
trabajar si me ^{catnan} ^{para} ^{ora} ^{quin}
gas 5 d ^{acetonilla} ^{lag} ^{quapis}

pero puedo, no me ^{ori} ^{lá,} ^{mi} ^{quin} ^{calu}
ofrecer mente así ^{mi} ^{cuenta} ^{chuni}

Deveras me ayudas ^{Explicame} ^{re} ^{que} ^{maf}
^{tayanilla}

ero hombre, no mas ^{fo} ^{kaas} ^{caj} ^{chuta} ^{cua}
te digo, si ^{tamb} ^{niman} ^{pa} ^{na} ^{lhuque}
bien tengo mucho que ^{hni} ^{quin} ^{tascujat}
hacer

Ayúdame siquiera dos
días a sembrar el tabaco

Caquimastayaní cana
agtuq chichimi na chara
axent.

Está bien, vamos luego
Ya terminó el día y nada
^{absolutamente}
hemos adelantado

Flan ixlá cahuí tongán
Aya isputlith quilltamatu
mastum ni tu klatmanitá

Está muy presado el terreno
muy tupido de tierra

Isunni Cascaques gúu tizat

Hemos concluido el
trabajo y me voy a ver
mi casa

Aya lakolh tasuyut, cama
fa assilá quim chique

Antes almorzaremos
Yo tengo apetencia
gracias

Pulh na guaya agtumi chara
Ni tzinca, quilacalpa
magua.

Anda, come
Entra siéntate toma
ese asiento

Cavi catmayanti
Catam, catahinla catiya
namá putahuitl

Que sabrosa está esta
Comida

Comuni ^{kona} isquifa geé taguá

Que chace de carne es
esta

Fucu ix ligna geé

Es de armadillo

Yela cuyuq

Ayer tarde lo cogieron

Kotan ismalaucan chipalhi

Los perros cerca del arroyo

chisti lacabni puxta

Ya coní, Dios te lo pague Cualha in chi paxcat catjinith
No hay de que Fucu cha if. marquinian
Hastala vista Pazagua driginiani

1.
2.
3.
Craus parejo el maíz. ^{ragua} Xestun pulhi capi
Mucho falto, se lo come Phigua tzancath gualhi
con los torcos chet.

Adios, que buen caballo Cathu, loko tlancaguayu
llevas. lipina

3.
Fe lo vendo site gusta Estamaquinian para lake
tiya

Cuanto vale Xenuchula istapath
Montalo primero y Caputahuaca pulhi hastan
luego te dire' lo que vale na cuanithan tu istapath

Quiza pientendas muy caro. Para tafalastlag maguanij
No tengas cuidado que Xitu calipugnanti na tlanc
nos hemos de arreglar quaya tachigirin

Traelo lo voy a montar Calota so' na putahuecay
Fe gusta a. lapath
No me gusta como Xiy lakati la tlahuay, xa
anda y ya es viejo qua kolota'

No tiene mas que Enataya' agtzayan Cata calhi
ochos años y es fuerte xagua tlahuaca

Sabe de carga
Y de trafiche
Me engañas

A Han i Cucay
ra
Kagua fruchit-wi
Flula huir

Deveras no te engañas
Si es verdad lo que me dices te voy a dar por el \$40
eso puedo, si te viene te rebajare tres pesos
No, no podemos tratar
Queda con Dios ya me voy

Spino Cao ni ascaguillan
Para cana tu quiquanilla
nao xococondlan tepuxani
peso
Cela, para Han Hagan
ya va mas hujuyan lag
tutu peso

No, no podemos tratar
Queda con Dios ya me voy

Fo, ni la Hagnaya ta
chigiim
Cabazulakepi, ^{aya} canaja

Wagnostalazar
ero, me por vamos a pescar
Per no hay mas que una atarraya
ro le hace, tula
Mevas y yo Mevo
el anguilla

4
Cagui Salatrana
Fo, a su Han cagui
chakenan
Porro quataba gini ay
tunti trah
Calaketh, Sux nali
pina aquit na
Liapsuggiim

De arantlos cados tiene chire aglit pake ca-
tu alarrayo chi non bzalb
5 1/2 cados Agguizis pake a'itat

Es pesada?

Et zinca

Pesa 13 libras

Fznicia agcututa libra

Vamons que ya eston leagna' a ya requilhta

Parece que des muchas Lambare chingui qui

quabinas an esa paja

Firula en la chorren

porque esta comiendo

el budo



Tecnológico

leagi m budo y

de Monterrey

vagre

Lo sigue una angula Aya e chupalle bantume

La tenemos paraco Equitiligue

mer, vamons porque Aya gin to na liguaya

quiere ^{honer} venir la agua cagni, lambare mubputuni

Es cierto, pero antes sen

voy a bamarne Gelicame poro pulh na para

Frasite pahon Libamla lichakan

Se me olvido Laffyancualh

Banate tu tambien va Capasa huna

como pucto banar en agua Si la para naz recabunda

frin chuchut

Salte, que ya viene Cataxtu ^{mimafa} ayastun sin
la agua

Me voy a salir dome Cataxtu caquinasqui
mi ropa quin thakit

Aqui esta tu camisa Uqui amin thakat pero
pero no encuentro las nig takasa min batam
calzoncillos Están dentro del Sombrero

Están dentro de mi Sombrero Famama nag quin cumfilito
Que traen Udes Fucu litanalit

Pescado

Famafni, isquiti

Leiten Escamchro Fungin Camatutit ix maj-
y arreglenlo que queden Fungin Camatutit ix maj-
mas mucho hambre huatit salacia sumini

Laben bien las tripas Fungin Camatutit ix maj-
que son muy sabrosa ismini koma

Las de veras se comen P. isliani i'blani quacan
Si se comen que nunca Flani quacan pu amani
las has probado calhquananita

Comer

ismini

Se sabe bien que se come Makaji catzi aquit, huacan

Aquí no se daría pero Tú en la luna poro
en otras partes abunda alacatum gama qui


'¿Quién sabe?' ^{Tu egi} éte tacatzi 'Cáni'

'Porque no lo crees?' Fuen xlacata in canaflye

'Porque si lo hubiera ya xlacata para ix qui
habrían braito' aya ix talimuncalt ^{piute}

Fu supones que yo te Hux isfuguan aquit
engano' aescalmigam

No supongo nada, te Aquit m tu ^{lappuguan} gna
digo únicamente lo que hayi cuaniman ta quin

me parece  Tecnológico

Cualesquiera dice lo ^{lappuguan} que tu lappuguan
le parecele conviene' Calague guan in ix

Ferminaremos ya esta ^{lappuguan} { Aye ispublith qei ta
conversación que nos ^{lappuguan} { chigim in tl lillajayé
nos deja' ^{lappuguan} { Anata quitayalké

Vamos a cazar Cagni talatrami
Tuc vas a matar Fuen fina mafnilla
Venados y jabalís Jugin aayna quitmiparmi
Para matar venado se xlacata jugin talacasque
necesita llevar ^{lappuguan} Han chuchi

Tenzotok ya taotoku

Los tengo muy fríos Calhi ligua sa cangué
Vamos a meter los perros Camamuzini chichi nag gée
en este monte quiza ha Caquitruin qui mas cana
ya venado

tanturini jugari

Los meteremos luego Camamuzini turgan
Aquí te paras tú y Tui na tayaya mis, cuen
tienes cuidado de esa lama Maguaya namá la
vereda por si acaso o que tipo para na tachtu
Sale por ahí el venado jugari

Si sale luego te tiras Para na tachtu turgan na



Tecnológico

de Monterrey

Apunta bien para que ^{Flam} ^{na} ^{ne} ^{talay}
no se escape

es a tengo cuidado que crí ^{aguit} ^{cali} ^{pubuanti} ^{flan}
se tirar y tengo buena balabrama saque calhi la
curabina, buena polvora litatni ^{flan} ^{exkoyot}
y está cargada con bala angua chalaña ^{hian}
tapupurist

Voy a situarme en el ^{Aguit} ^{na} ^{tagiila} ^{longe} ^{hija}
Camino real

Ven acá que ya más ^{Catati} ^{juu} ^{aya} ^{rrapnith}
un venado ^{tanturini} ^{jugari}

Está muy gordo ^{Lan} ^{Konit}

Lo cargaremos en el burro Cacucaya' naq burro
Amarrale bien las patas Flan' cachitti ix tantim
Ahora agarralo bien p^a Chi Flan' cachitti na cucaya
cargarlo.

Cruzate yjala el burro Capula catanesti burro
Se reverto el lazo Tapuchakti tasitum
Corta un fonote y sacale Cacate cantumix xumut, camax
la corteza para volver a tu ix coexka malichitparayá
amarrar

Ahora si ya esta bien, Flana' in dri ni az ora taxuntpari
ya no se desatará

Anda, apurate que ya es tarde Cami' calakapala aya ismalomani
No puedo andar aprisa, ^{que no} ~~no~~ Si la' kralas' flagua', ni ixpila
ves ^{que} ~~que~~ que hay mucho lado ismuni giu' fultim

Vete por la villa del camino Capit ix partum tija ^{traja} ni thum
que no hay tanto lado gisi' fultim

No te vayas por ahi, dere Tinani, capit, situm
dte vete

Ya llegamos, que cansado Aya chinita' ismuni xononi
estoy!

Sienta descansa Catatula, calhafasti
Con tu permiso o con Calacezalayan
permiso de ldes
Pasa Capit, calhafasti

Para Médicos

Medico, venga a verte para Cuchumí, oman cacailan
que me cures ixlacata na quin cuchiya

Que enfermedad tienes Fuen ya tafatat calhija

Fengo tos y sudores nocturnos Enjunim lagua alheaca catjin

Tedra calentura Chipanijian, ilhencyat

Me da ligua Caf Jina quin chipani

Te duele la cabeza Sipan mi axaac

Me duele mucho Sipan ismir

Tambien me dan purgates ^{quit} ca quilhtneng ilhmacacc
en el higado

Saca la lengua lacacata mi semakat

Esta muy ^{triste} Isunim kintaili

Voy a tomarte el pulso Calita mi macan na

Esta alterado

Fornas aguardite a quaya cuchu

Si tomó bastante Lhigua euá

Para que sanes vas a Xlacata na accana

tomar este remedio na ó na passa na quaga

pero no has de tomar quee liuchun pero mi

aguardite mi chile, frips magnaya cuchu, mi para

les mi carne de puerco pin, istapu mi seligna

Pues que he de tener paxnis

Fe de naranjo, caldos Fuen chaca becaí

y carne de gallina Tx chuchint lapis hize,

Que - chat

Avisa al Dr que te ota Coaquani cucuma lhuqua
do mucho iñimit

Eso esta bueno crama flar

Posado mañana que Fuxama na queperá

come otra purga a aptum purga litum

Dice que es muy chat loko xim

amarga

Esos que es nada las crama ni tu quauyentim
medicinas famás son licuchun Dickni como
sabrosas

este puede banate **Tecnológico** para

Vuelve dentro de 3 dias **de Monterrey** a mi estado

y pr^over como sigues naxpiti la malaya, has

y entonces te dire si tan na cuanayan para

puedes banate flari na pasá

Banate pero en agua Capasa puro na sapapa

tibia porqm el agua chut xa scabuhuri ni

foia te perjudica mininayan

Siento dolor en las cos Sipan quin tapan, buen

tillas conqui me curare naxpiti

Ponte ventosas Cahuili tabulut

Ya estoy bueno, cuan Aya accanamit mien cha

to de debo Dr la y lhuyan cucumini

Las medicinas importadas Yela licuacochum las can-
tan 19 y mi traba-jatzi tumim, cha quin tas-
fo \$5 por todo \$7. enjut las quince peso; xali
B.S. Indak las supun peso a la pata
Fornalos y gracias Me, cathamantika

Quiero acompañarme a Quintapimpuluma Calica
Coyula, saldremos mañá xam, chali bintacim
na por la mañana factura

A que hora Fue ya hora

¿Está manejando?  Tecnológico de Monterrey

Por que cuando nos fuimos a la fiesta nos fuimos
hemos de ir

Ed de Pericos Y tipia Pericos

Que vas a hacer a loya Fuen pira Habmayamaf
Calixasam

A Compras vainilla Can tomagua xanab

Si apenas está floviendo Pi acu xanama x

creo hombre si ya estamos Fo Kao, chifan Santofina

en todas Santos, ya es aya ixquiltla



la época

Quiza tengas razón, Cana max, Cagim

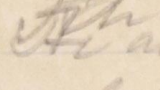
vamos

Comparte vendeme tuwai Cumpati Caquist como qui
milla de la paga bien mi xanat Nan Maflisocomilla
et como la pagas. Cxiu chula xokoye
et 58 el ciento Laf quibzjo peso agtum ciento
Escogida o una con Natatapsagm o quilli
otra paxtum

Una con otra Quilipaxtum
Limtadole amucamian Enabaye namastu xa
te el zuate de la paga las gabat na lisonjan
re a 54 Escatim peso.

cro mejor  Tecnológico
Papantla, de la paga  de Monterrey
bien

Llevala donde gustes Calipi mi mimi sapizuan
pero desde luego te puro tuzgan Camacetzi
aseguro que ^{aluy} te van a migan una me acalhanan
robar can.

Gratie proba las.  ~~Ac~~ acalhanan te
Las personas anteligen ~~te~~ iscalala chixengim
tes no ~~robar~~ robar
Ca veremas Caxxilacu

Amar

Parquiy

Presente

Indicativo

Yo amo = Aquit pasqui P. Pluscuamperfecto

Fui amas Hui pasquilla

Aquel ama Amá pasqui

Vtros amamos Aquin pasquinan

Vtros amais Huijin pasquiyatit

Aquellos aman Amá pasquianko

Preterito imperfecto

Yo amaba Aquit ix pasqui

amabas ix pasquiza

Amaba ix pasqui

Amabamos ix pasquinan

Amabais ix pasquiyatit

Amaban ix pasquianko

Preterito Perfecto

Yo amé ó he amado Aquit pasquilh ó pasquinit

amaste ó has amado pasquinita

amo ó ha amado pasquilh

Amamos ó hemos amado pasquinita

Amasteis ó habeis amado pasquinitantit

Amaron ó han amado pasquiankonit

P. Pluscuamperfecto

Yo habia amado	Aquit	ix pasquinit
habias "		ix pasquinita
habia "		ix pasquinit
habiamos "		ix pasquinita
habiais "		ix pasquinitantit
habiam "		ix pasquinitantit

Futuro

Yo amare'	Aquit	na pasqui'
amaras		na pasquina
amara'		na pasqui
Amaremos		na pasquina
Amareis		na pasquiyatit
Amaran		na pasquiantes

Imperativo

Amatu	Capasqui
Amé' él	Capasquintit
Amad vosotres	Capasquintit

Subjuntivo

Yo amaria

En amarias



Tecnológico
de Monterrey

Aguirre xae parquith

Huir ia x parquith

Amara ex parquith

Aguirre xae parquith

Huirin ixe parquith

Amara ix parquith

Gerundio

Amando

Parquima

Ya

Yo voy
vas
va
vamos
vais
van

Aquit car
Huix joma
ama an
aquin ana
Huixin finalit
Ana Anko

P. Imperfecto

Yo iba
ibas
iba
ibamos
ibais
iban

Aquit cana
ix joma
ama
ix ana
ix finalit
ix anko

P. Perfecto

Yo fui o he sido
fuiste
fui
fuimos
fuisteis
fueron

Aquit calh o canit
fuit
alh
anita
fuit
Ankonit



Tecnológico
de Monterrey

P. Pliscuanperfecto

Yo habia ido

habias ido

habia ido

habiamos ido

habiais ido

habian ido

Aquit ix canit

ix finita

ix anit

ix anita

ix finitavit

ix aukonit

Future

Yo ire

iras

ira

iremos

ireis

iran

Aquit na can

na finna

na an

na ana

na finavit

na auko



Tecnológico de Monterrey

Imperativo

Ve tu

vaya él

Yo otros

vayan ellos

Geran

Capit

Caalh

Capitit

Caauko

Subjuntivos

Yo fuera iria á fuerse Aguit xac calh

ix fit

Yo hubiera, habria ó hubiese ido - Aguit xac ti alh

ix alh

Hiera ix tipi

xac amita'

Amara ix ti alh

ix fitit

Aguit xac ti amita'

ix antkokalh

Huiera ix ti pipitambit

amara ix ti antkokalh

Terminado

Yendo

Cama

Comer



Tecnológico de Monterrey

Yo como

Aguit cua

Comes

Quaya

Come

Quá

Comemos

Quaya'

Coméis

Quayatit

Comen

Quako'

Yo Comia

Aguit Cuama

ix quaya

Comprar

Tamagway

Yo compro
compras
compra
Compramos
Comprais
Compran

Aquí tamagwá
tamagwaya
tamagwá
tamagwayá
tamagwayatit
tamagwako

Yo compraba
Comprabas
Compraba
Comprabamos
Comprabais
Compraban

Aquí ~~ix~~ tamagwama
~~ix~~ tamagwaya
~~ix~~ tamagwa
~~ix~~ tamagwayá
~~ix~~ tamagwayatit
~~ix~~ tamagwako

Yo compré o he comprado
Compraste
Compró
Compramos
Comprasteis
Compraron

Aquí tamagwalth o tamagwanita
tamagwanita
tamagwalth
tamagwanita
tamagwanitatit
tamagwatholk o
tamagwanonit

Yo habia comprado	Aquit ix tamaguanit
habias "	ix tamaguanita
habia "	ix tamaguanit
habiamos "	ix tamaguanita'
habiais "	ix tamaguanitautit
habian "	ix tamaguanokuit

Yo Compraré	Aquit na tamagua'
Comprarás	na tamaguaya
Comprará	na tamagua'
Comprarémos	na tamaguaya
Compraréis	na tamaguayaitit
Comprarán	na tamaguakó'

Comprando Tamaguaya

Compratu	Catamagua
Compré el	Catamagualth
Comprad	Catamaguaitit
Compraren ellos	Catamaguakolth

Yo compraré &	Aquit xac tamagualth
comprarás	ix tamaguaitit
comprará	ix tamagualth
compraremos	xac tamaguaya'
comprareis	ix tamaguayaitit
compraran	ix tamaguakolth



Luz traes.²
Traigo papeles y dinero
de donde.²

De Coahuiltilan
Entregalos
Aqui estan
Cuanto traes
Volose, quizá lo diga el oficio
Esti completo

Dame el recibo
No tengo lugar en este momento, ven a las 12
A que hora duex.²
et medio dia

Oye, aqui traes dos co-
municaciones que no son capenat ni juu xala, agtum isla
para xia, una es para la
Admon y otra para la
Fesoreria, anda a desparlas a caquimastacti.

Se pido un gran favor
que me des ahora luego
el recibo porque ya no
tengo que comer. Porqui.²

Fuen litana.²
Limir capenat aagua humin
et xiu xala

Kalaf Caquimiminti
Camasta
U giii
et xiu chula litana
Ni catui, na guan max capenat
et xchian, tacatzi

Caquimastqui recibo
Chi xingon ni caltri quulhtama
ni catat maxcan
Fuen ya hom guana
Fastumut

Caaxpati, U litana agtuy
capenat ni juu xala, agtum isla
para Admon na agtum litana
la lacata Fesoreria, Caquimasta
Fesoreria, anda a desparlas a caquimastacti.

Esquiniyan agtumi lauz
litlan, Caquimastqui chi
tungan recibo islacata
Fuen islacatzi

Elle quiero ir ahora por. *Canpactum in chi islacata*
que se me concluye el bas- *ispulitli que libinat*
timiento

Cuanto se pagaron por *Nicuchala maacahui-*
venir de correo *canit islacata na laf*
hana correo.

Cada, porque soy *Si tu, islacata aquit*
topil *malistokon*

Y quien nombra a
los topiles

El alcalde *Alcalde*
Que tiempo *serven*
Un año *Agturn cada*

Quales son sus obligaciones
Servis de ministros y de
correos

¿Cuándo los mandan de
correos les dan p^o sus gastos
Si signiera medio.

Al que no acepta el nom- *Cha in chi ti in tata-*
bramiento que le hacen *giiilaputun malistokon*
Lo castigan *tucu liblaburcani-*

Que castigo le dan

Lo ponan preso &

Y porque no se quijan á
la autoridad Superior

Porque creemos que es la
obligacion prestar este servicio

Están en un error, no es
de ley, y por lo mismo no
los pueden obligar á pres-
tar esos servicios.

Te doy las gracias por
haberme informado sobre
este asunto.

Y ese hombre que te acom-
paña es tu pariente ó que
es tuyo

Es mi tío

Como se llama?

Se llama Salvador

Es casado

Si desde hace 6 años

¿Cuántos hijos tiene?

6 Cuatro hembras y 2 ho-
mbres



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Dr. J. J. Garza
H. 8/12 "Knox" taller a' #4 -
2-4/12
1 taller

Apendice
Comal
Basura
Basea
Capte de winter stute
Piedra de u " "
Delgadito
Dia
Derecho ^{divo} - recto
Derecho a todo camino
Freno
malo
Huarachos
Gordo, grasso
Hipo
Llave
No
Mantel
Molendera
Mezo, criado
Verguenza -
Favor
Favor
Fiesta
Fandangos, baile
Ley - Liacstacyaguan
Murchacho - Majan

Beso -
En cuclillas
Borracho, ebrio
Chomera
Mecapal
Campana
Yglisia
Anillo
Botija
Fiera arcuora
Madero
Rubio
La madre u ovario Punmakamat
de Monterrey
Que cura... ja
Cual? regeso?
Costo - Yotapallo
Entendido, inteligente Yscalala
Mentiroso
Mentira
Hoson
Franca
borral

Ropa
Cajas — 2 cajas
Corbatores $\frac{1}{2}$ "
Mantillones $\frac{1}{2}$ "
Ponchos 1 " varios tamaños
Manta 20 piezas " anchos
Pantales 6 cajas
Bufandas — $\frac{1}{2}$ "
Kuarachos 2 "
Manta blanca 3 piezas
Lino 2 "
Cinta de granada 6 piezas
Zaraza 6 piezas
3. Gramanas de lana 3 @
Diles — 24 cortes
Paraguas 2. —

Machetes 4 cajas
Hachas 1 "
Cubiertas 2 "
Gaz 2. cajas
Velas de cera 1 @

Cerveza — 4 onas
Linos surtidos 2. cajas
Hilo carrete 6 piezas
Bolita 1. lb.
Areatas, lazos &
Sardinias 1 caja
1 abrelata
Varas de medida 1. caja
Vino tinto 1 caja
Cacao 1 @
Canela 1. lb.
Polvora
Casquillo — Plomo
Prendas de oro &
Patatas 2. —
Jaguinas
Morrales
Mangas de tulle &



Tecnológico
de Monterrey

Debe Pablo Salazar de Fernández
por pagar por el curso de Ingeniería en Tecnología de \$1.00

Debe Manuel Leal
por pagar por el curso de Matemáticas \$1.00
Octubre 30/91
del Aguacate Camino de San Juan

Este El hijo de Jose Santiago de Aguirre
por honorarios \$10.00

Este 'Judas' de Aguirre y de R. de L. de L.
\$7.00

Los indios que hacen un hijo
en el batallon de los que hacen
de S. de la R. de L.

Jose y Agustin de Aguirre

Este Comodoro de Aguirre y de R. de L.
por honorarios \$1.50

Este Comodoro de Aguirre y de R. de L.
por honorarios \$1.50

Los indios de Alcatraz en su campo
de honorarios a 'Judas' de Aguirre
\$15.00

Este Pablo de Aguirre

Honorarios como en el primer
\$10.00

De la Juan @lora

5 @ chicle que le he comprado

\$13.00

\$65.00

De la Santiago Valencia (vive en Egipto)

Espero que me entreguen \$10

Justo

De la El testero hamburgo recomendado de

\$10.00

De la El varaguiras

Por regalarle un amigo

\$6.00

Tecnológico de Monterrey



De la Juan @lora de la Boguilla recomendado de

Alfredo Rivas: fue un negocio que le descompre

\$10.00

De la Colegio Sabana (Caracas)

Espero que le di a Cha de la de

Espero que a la de la de la de

\$10.00

1891

Debe de los "E (de Alcantara)"

Alm 10°

800 varillas de paja

\$ 6.00

Deben de los "E (de Alcantara)"

panes, cigarrillos y otros

\$ 8.00

600 (de) varillas de paja

" 12.00

Debe de los "E (de Alcantara)"

Alm 5°

100 varillas de paja

\$ 5.00

Tecnológico de Monterrey



Debe de los "E (de Alcantara)"

1 Ana de fabela de 5 y 10 paja

\$ 18

varillas de paja

Debe de los "E (de Alcantara)"
Alm de este caso de los "de los otros"

\$ 91.00

1891 Pedro Alvarado (de Alvarado)

este debe de ser el año pasado \$ 20.00

alvarado Alvarado

Espero que le pague el año pasado \$ 8.00

Don Alvarado de San Pedro
deben por el año

\$ 9.00

Alvarado Alvarado del Volador

\$ 20.00

Un año que me viene con
el anterior le dio por

\$ 1.00

media fuerza mayor

Un número que garantiza
al varadero de San Pedro
pagara los varaderos de San Pedro

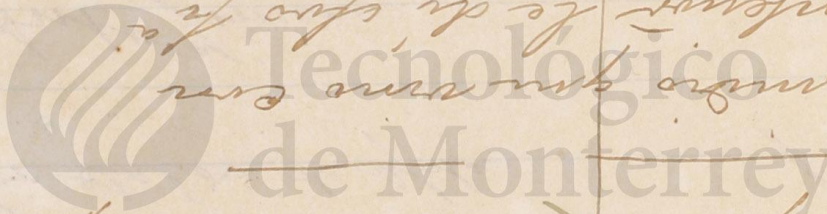
\$ 2.00

Por el año debe

con los dos Registros este año

\$ 10.00

Manuel Peral (de Alvarado) Alvarado



Esperanza



Tecnológico
de Monterrey

Simon de la Cruz
Con ley^{na} de esta facultad #101.
Imprenta de trabajo y e^l hecho
en la Colonia y la Comuna



Tecnológico de Monterrey

10.20

6.00
4.00

0.10

13.20
20.20

5 13.20
" 13.20
" 13.20

6.80

8

Contrato 68 de 15.20

26 de un de 6.00 por materia

" " " " " "

de 20 de 20.00 por

de 20 de 20.00 por

de 20 de 20.00 por

de 20 de 20.00 por



Tecnológico
de Monterrey

Debe haber

Finanzas 2000
Ejerc de dir de la escuela 12.
" de mano humana 12.
Una historia de dir de la escuela 14.
Cursos para el año 2000 12.

\$ 28.10

Boquete Lamin
Debe estar

Chro le dio "Electro" fr. multa \$ 25.00

Paque sur el a "Autoprensas" " 11.00

Que 1 "Detalle de tra de vapor" 12.00

Chro le dio "Mannin" fr. mang 2.50

Que " " " onando adoro fr. 4.00

Chro le dio "fr. levadura amafra" 2.50

Que " " " en tra estiguit 2.75

Chro le dio " " 4.00

Que le grande " 8.00

Que le de " 2.00

Que " " " fr. 10.00

Que " " " fr. 3.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

Que " " " fr. 4.00

De di efro
No. 25

Udo 28

Compro " " " fr. 4.00
Compro " " " fr. 4.00
Compro " " " fr. 4.00
Compro " " " fr. 4.00



Tecnológico de Monterrey



Tecnológico de Monterrey

Barbudo Moreno

30...	30	1/2	Gr. de dio Normin
40...	40	1/2	" " Colodino
10	10	1/2	" " "
5...	5	1/2	" " "
4...	4	1/2	" " Normin

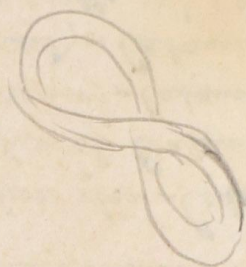
Zebe Haben

17
No. 10. *Compañía de Comercio y Fomento*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*

Tecnológico
de Monterrey

No. 11. *Compañía de Comercio y Fomento*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*

No. 12. *Compañía de Comercio y Fomento*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*
de *Monterrey*, *Capital* de *Monterrey*



Tecnológico
de Monterrey

Days of the Year

*Verde
Dobos
Her - Conchamant
Rosario - Jarama
Dentro - Magsay
Vallen - Falcón*



Tecnológico
de Monterrey

Patrimonio Cultural



30002007674005

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>

